



Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
Seminar für Übersetzen und Dolmetschen
Plöck 57a, 69117 Heidelberg
Mittwochs, 12.15-13.45 Uhr, Hörsaal 211

Wintersemester 2012/13

RINGVORLESUNG

Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis

17.10.2012	<i>Einführung in die Ringvorlesung im WS 2012/13 Vorbesprechung für Studierende</i>	Dr. Anne Kimmes, Dipl.-Übers., M.A. Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen (www.iued.uni-heidelberg.de)
24.10.2012	<i>Der gemeinsame Übersetzungsdienst von EWSA und AdR</i>	Giovanni Di Carlo, Dipl.-Dolm. Leiter des Referats Deutsche Übersetzung Europäischer Wirtschafts- und Sozialausschuss / Ausschuss der Regionen, Brüssel (www.eesc.europa.eu ; www.cor.europa.eu)
31.10.2012	<i>Textsorten und sprachliche Besonderheiten im Fachgebiet Zahnmedizin</i>	Ulrike Heiß, Dipl.-Übers. Fachübersetzungen für Medizin und Zahnmedizin; Marketingreferentin des BDÜ-Landesverbands Baden-Württemberg
07.11.2012	<i>Fremdsprachenmanagement bei Volkswagen zwischen Human- und maschineller Übersetzung</i>	Jörg Porsiel, Dipl.-Übers. Volkswagen AG, Fremdsprachenmanagement, Wolfsburg (www.volkswagen.de)
14.11.2012	<i>Sprachentraining in der Erwachsenenbildung: Neue Trends und Entwicklungen</i>	Claudia Martin, Dipl.-Dolm. / Heike Höpfner, Akademisch geprüfte Übersetzerin das Seminarhaus GmbH, Kommunikation, Fremdsprachen und EDV, Weinheim (www.dasseminarhaus.com)
21.11.2012	<i>„Du sollst nicht raten!“ – Quellen, Methoden und Werkzeuge für eine qualitätsorientierte Terminologie-Recherche</i>	Armin Mutscheller, Dipl.-Übers. Armin Mutscheller und Kollegen, Sprachdienstleistungen Language Services, Neckargemünd (www.mutscheller.de)
28.11.2012	<i>Was waren jetzt gleich die ‚multiples‘ bei der „peer group valuation“? Finanzübersetzung: Ein Blick hinter die Kulissen</i>	Ralf Lemster / Christof Kocher, Dipl.-Übers. Ralf Lemster Financial Translations GmbH, Frankfurt (www.rlft.de)
05.12.2012	<i>Wie kommt ein Wort ins Wörterbuch? Aus der Arbeit der Dudenredaktion</i>	Dr. Kathrin Kunkel-Razum Dudenredaktion, Bibliographisches Institut GmbH, Mannheim (www.duden.de ; www.bi-media.de)
12.12.2012	<i>Wo geht die Reise hin? Prozessmanagement bei einem Sprachdienstleister</i>	Dr.-Ing. Wolfgang Sturz Geschäftsführer, Transline Deutschland, Reutlingen (www.transline.de)
19.12.2012	<i>Die Praxis des Konferenzdolmetschens</i>	Dr. Christoph Stoll, Konferenzdolmetscher AIC Freiberuflicher Konferenzdolmetscher (www.konferenzberatung.de); Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen (www.iued.uni-heidelberg.de)
09.01.2013	<i>Literaturübersetzen – Theorie und Praxis</i>	Stephanie Kreiner, M.A. Universität Düsseldorf, Institut für Anglistik und Amerikanistik V, Anglophone Literaturen und Literaturübersetzen (www.literaturuebersetzen.uni-duesseldorf.de)
16.01.2013	<i>Professionelles Schreiben für die Übersetzung</i>	Karin Benner, M.A. General Manager, SDL Language Services Division, München (www.sdl.com)
23.01.2013	<i>Qualitätssicherung von Übersetzungen und Terminologie</i>	Dr. François Massion Geschäftsführer, D.O.G. Dokumentation ohne Grenzen GmbH, Leonberg (www.dog-gmbh.de)
30.01.2013	<i>Korpuslinguistik und Übersetzen: Ist „Wörter zählen“ die Lösung?</i>	Dr. Kerstin Kunz Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen (www.iued.uni-heidelberg.de)
06.02.2013	<i>Abschlussbesprechung / Klausur (nur Prüfungsordnung 2006 und 2009)</i>	Dr. Anne Kimmes, Dipl.-Übers., M.A. Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen (www.iued.uni-heidelberg.de)

Die Ringvorlesung ist obligatorischer Bestandteil des Moduls ‚Übergreifende Kompetenzen‘ im Studiengang B.A. Übersetzungswissenschaft. B.A.-Studierenden wird empfohlen, die Ringvorlesung im 3. Semester zu belegen.

Studierende aller anderen Studiengänge (M.A. Übersetzungswissenschaft, M.A. Konferenzdolmetschen, B.A. Translation Studies for Information Technologies, Diplom-Übersetzen, Diplom-Dolmetschen) sowie andere Interessierte sind herzlich eingeladen, an der Ringvorlesung teilzunehmen. Die Kursmaterialien können unter <http://elearning2.uni-heidelberg.de/course/view.php?id=549> abgerufen werden (Zugangsschlüssel siehe LSF).

Koordination: Dr. Anne Kimmes, Dipl.-Übers., M.A. (E-Mail: anne.kimmes@iued.uni-heidelberg.de)

Seminar für Übersetzen und Dolmetschen: www.iued.uni-heidelberg.de